

HEBREW SHORT STORIES:
Dual Language Hebrew-English
Interlinear & Parallel Text



Contents

i		Introduction
iv		Alphabet and Pronunciation
		PART I
		STORIES IN INTERLINEAR AND PARALLEL TEXT
1		STORY 1 Garden Variety
11		STORY 2 A Good Sport
21		STORY 3 Truth Will Out
31		STORY 4 Child's Play
41		STORY 5 Selling Low
49		STORY 6 Don't Stop and Smell the Roses
59		STORY 7 Fool's Gold
69		STORY 8 Dumbbells Everywhere
85		STORY 9 In Good Repair
101		STORY 10 All Inclusive
117		STORY 11 Murder Mystery in L.A.
133		STORY 12 Mommy and Me
159		STORY 13 Evolution

PART II
STORIES IN HEBREW ONLY

269		STORY 1 Garden Variety
273		STORY 2 A Good Sport
277		STORY 3 Truth Will Out
281		STORY 4 Child's Play
285		STORY 5 Selling Low
289		STORY 6 Don't Stop and Smell the Roses
293		STORY 7 Fool's Gold
297		STORY 8 Dumbbells Everywhere
303		STORY 9 In Good Repair
309		STORY 10 All Inclusive
315		STORY 11 Murder Mystery in L.A.
321		STORY 12 Mommy and Me
331		STORY 13 Evolution

Introduction

DEAR LANGUAGE LEARNER: This is a dual language book of Modern Hebrew and English stories presented in a combined *interlinear + parallel text* format. The combination of parallel text with interlinear is the best of both worlds – the word-by-word translations and pronunciation guide of the interlinear and the broad translations of the parallel text. This single volume streamlines the process of reading in a foreign language by giving you everything needed to read, pronounce, and understand.

Reading is highly beneficial to acquiring a foreign language. Exposure to new words and phrases in the context of a larger story is productive and interesting. But reading in a foreign language, especially if the writing system is different from your native language, can be slow and frustrating. The typical process of reading in a foreign language involves continuously stopping to look up the meaning of words and phrases, which is a slow process that interferes with comprehending the story. Even if all the words in a sentence are familiar, sometimes the meaning of the sentence remains elusive because it contains unfamiliar grammar concepts or idioms. Furthermore, pronunciation is not always obvious. Interlinear text combined with parallel text solves these problems in a compact and convenient way.

The page layout is consistent and logical, with parallel text located next to the corresponding interlinear text. Parallel text occupies the outer section of each page while interlinear text occupies the inner section. The translation style of the interlinear is essentially literal, whereas the parallel text is a free translation. Linguistically speaking, this is an interlinear gloss containing three lines of interlinear text: (1) the first line is the Hebrew source text; (2) the second line is the romanization, which improves speaking and provides a better overall understanding of the word; and (3) the third line is the translation. The interlinear translations give more context-specific information than a dictionary possibly could.

This book is intended for those who want to learn Modern Hebrew as spoken in Israel. The language style is conversational and not overly formal or particularly different from the register that you would encounter in the everyday life of an educated person, yet the grammar is proper.

Intensive and Extensive Reading

Language learners use two methods to read stories – intensive reading and extensive reading. **Intensive reading** is a way of reading a small amount of text in a detailed manner with the goal of understanding as much as possible while extracting new vocabulary and grammar. **Extensive reading** is reading quickly, for pleasure, without looking up anything, for as long as you want, with the goal of gaining massive exposure to the language. Intensive reading is typically utilized in the early stages of language learning, while extensive reading is utilized in the later stages of language learning.

This book allows language learners at any stage to easily perform both intensive and extensive reading. The practice of intensive reading involves looking up the meaning and pronunciation of every unfamiliar word and phrase in a reading session. Even with the help of a dictionary, the meaning can remain elusive, particularly if the word is conjugated, if there are multiple words with the same spelling, or if the word has multiple meanings in English. Professionally edited translations and romanizations eliminate such problems and allow for reading intensively in an efficient and less frustrating manner. Similarly, this book assists learners with extensive reading by providing a large amount of engaging text in story form. Even though extensive reading does not involve stopping to look up words, the compact and convenient nature of the interlinear + parallel text allows for quick clarifications that won't distract from your extensive reading flow.

Active Listening

Written text with a corresponding audio file is a powerful combination of language learning tools. This book has an associated Hebrew audio file (available for purchase at L2Press.com) that was recorded by a professional voice actor. By hearing the language spoken, you can appreciate and imitate the prosody, melody, and intonation of the language. Combined, the audio and romanization will instill confidence, consistency, and clarity in how the language is spoken.

Prioritize active listening, which requires all of your attention and concentration, over passive listening, which requires little effort and yields minimal results. Productive active listening exercises include:

- *Shadowing*: listen to audio while repeating it nearly simultaneously, directly following the sound like a shadow. Ideally do this both with and without looking at a written version of the audio. Try to speak, as best as you can, like the native speaker, focusing on vowel sounds, vowel length, new consonant sounds, stress, and intonation.
- *Repeating*: listen to audio and then pause to repeat. Like shadowing, ideally do this both with and without looking at a written version of the audio, and try to mimic the native speaker as closely as possible. This technique, along with shadowing, is useful for developing a good accent.
- *Listening-Reading*: listen to Hebrew audio while reading English text. Following along in English while listening to Hebrew audio helps you understand what is being said. Can also combine this technique with shadowing (Listen to Hebrew, shadow in Hebrew, read English). This technique is great for developing your ability to understand spoken Hebrew.
- *Transcribing*: listen to an audio file while pausing frequently to write down exactly what you heard. Correct your transcription against the original text. This technique is good for *focused* listening comprehension.
- *Summarizing*: listen to a short piece of audio and summarize what you heard. Summarize in either written or spoken form. Ideally, summarize in front of a tutor/teacher for immediate feedback. This technique is good for *global* listening comprehension.

How To Use This Book

Mastering the meaning, pronunciation, and usage of every word, phrase, and sentence in this book will unavoidably yield a high level of Hebrew proficiency because there is so much material - roughly 3600 sentences. Considering that books containing 1000 or fewer sentences claim learners can reach CEFR level B2 by mastering their material, imagine the results of mastering 3600 sentences. That said, it is unrealistic for a single work to give you full proficiency in a foreign language, but mastering everything in this book through consistent effort will get you farther than almost anything else. This begs the question: How does one master all of the material in this book? Here are tips to get you started:

1. *Extensive and Intensive reading*. As described above, both extensive and intensive reading are made much easier with this book, and they are the main techniques that you will use when reading. If you want to improve your speaking abilities, then read aloud. If you aren't sure of the correct pronunciation, then

look at the line below for immediate feedback and correction. And if you don't know the meaning of the word, look at the third line for immediate feedback and correction of the meaning. If you don't understand the meaning of a phrase or sentence, then look at the parallel text. This constant cycle of instant feedback and correction is a key attribute of deliberate practice and will accelerate your learning like never before.

2. *Active listening*. Use techniques such as Shadowing, Repeating, Listening-Reading, Transcribing, and Summarizing, as described above.
3. *Spaced repetition with chunks*. Spaced repetition software (SRS) is an electronic flashcard system with a built-in algorithm that shows you the cards at optimal times for memorizing. If you are having trouble remembering certain words, phrases, and sentences after reading them many times, and you like to review flashcards, then put them into an SRS, such as Anki or Memrise, and review daily. "Chunks" are groups of two or more words that you should learn as a single unit. Chunks give you vocabulary, context, and grammar all in a short phrase. As an example, take the simple sentence "Last night I ate dinner with my family." Instead of breaking up the sentence into eight individual words and learning them all separately, it would be far more productive to learn it in three chunks - "last night", "I ate dinner", and "with my family". Now you know three chunks of words that work together and can be applied in new situations. "I was at my friend's house *last night*", "*I ate dinner* already", "I'm visiting New York *with my family*". Intuiting the grammar through context is more enjoyable and useful than laboring through tedious grammar exercises.
4. *Converse with a speaking partner*. In parallel to mastering the content of this book using the above techniques, find a native speaker and converse with them on a consistent basis, preferably at least one hour per week. The ideal practice partner is patient and will not simply correct your errors but will prompt you to self-correct. If you desire to speak fluently, there is no substitute for conversation practice.
5. *Part 1 vs Part 2*. This book is divided into two Parts. Part 1 contains the Hebrew stories formatted with interlinear and parallel translations. Part 2 contains the same stories but purely in Hebrew with no translations. Part 2 has been provided so that you can test your learning progress and accustom yourself to reading in Hebrew without any help from translations. Continuously cycle between the two Parts of the book to build further confidence in your new language skills.

Special notes about the Hebrew

1. There are no vowels points, or nikkud, used in this book. Instead, there is the romanization in the second line of the interlinear gloss. This was an intentional choice meant to get you used to reading Modern Hebrew without vowels points, which is the normal status of written Modern Hebrew in any situation outside of books for children.
2. The direct object particle **תא** - *et* does not have an English translation and is therefore labeled "D.O.", for "direct object", in the third line of the interlinear. **תא** is used only before *definite* direct objects and not before *indefinite* direct objects. See the *Hebrew Grammar By Example* book for a more comprehensive description with examples.

Alphabet and Pronunciation

The Hebrew Alphabet and Romanization			
Letter ¹	Pronunciation ²	IPA ³	Romanization ⁴
א	<u>a</u> lef	<i>takes vowel sound or silent</i>	
ב	bet	/b/ or /v/	b/v
ג	<u>g</u> imel	/g/	g
ד	<u>d</u> alet	/d/	d
ה	he	/h/	h
ו	vav	/v/	v/o/u
ז	<u>z</u> a'in	/z/	z
ח	kh <u>e</u> t	/χ/	kh
ט	t <u>e</u> t	/t/	t
י	y <u>u</u> d	/j/	y/i
כ	k <u>a</u> f	/k/ or /χ/	k/kh
ך	kaf so <u>fi</u> t	/χ/	kh
ל	<u>l</u> amed	/l/	l
מ	me <u>m</u>	/m/	m
ם	mem so <u>fi</u> t	/m/	m
נ	nu <u>n</u>	/n/	n
ן	nun so <u>fi</u> t	/n/	n
ס	<u>s</u> amekh	/s/	s
ע	<u>a</u> 'in	<i>takes vowel sound or silent</i>	
פ	pe	/p/ or /f/	p/f
ף	pe so <u>fi</u> t	/f/	f
צ	<u>t</u> sadi	/t͡s/	ts
ץ	tsadi so <u>fi</u> t	/t͡s/	ts
ק	ku <u>f</u>	/k/	k
ר	re <u>sh</u>	/ʁ/	r
ש	shi <u>n</u>	/ʃ/ or /s/	sh/s
ת	t <u>a</u> v	/t/	t

(1) The first column of the table shows the Hebrew letters in alphabetical order, including the five special final (*sofit*) forms, which are letters that occur only at the end of a word.

(2) The second column lists the name of each letter, as pronounced in Modern Hebrew.

(3) The third column shows the phonemic notation for each letter in Modern Hebrew as described by the International Phonetic Alphabet equivalent.

(4) The fourth and final column shows the method of romanization as used in this book.

NOTE: In Hebrew, word stress usually falls on either the final syllable (**מִלְרַע** - *milra*) or the penultimate syllable (**מִלְעִיל** - *mileil*). In this book, any stress that does not fall on the last syllable is noted with an underline.

Romanized Vowels and Pronunciation		
Romanized Vowel ^A	IPA ^B	Similar to this English sound ^C
a	/a/	<u>f</u> ather
e	/e/	p <u>e</u> t
i	/i/	gl <u>e</u> e
o	/o/	gl <u>o</u> ry
u	/u/	fl <u>u</u> te
ai	/aɪ/	<u>e</u> ye
ei	/eɪ/	p <u>a</u> y
oi	/ɔɪ/	j <u>o</u> y
ui	/uɪ/	g <u>oo</u> ey

(A) The first column lists vowels used in the romanization of Hebrew in this book.

(B) The middle column shows the phonemic notation for each romanized vowel.

(C) The third and final column lists English words with comparable vowel sounds. The relevant vowel is underlined. Keep in mind that comparable Hebrew vowel sounds are shorter than the English versions.

NOTE: Double vowels, such as *a'a* or *e'e*, represent long vowels, which are common and key for proper pronunciation and clarity in speech. For example, *מַעֲרֶכֶת* - *ma'arekhet* not *marekhet*.

Representing Foreign Sounds with Hebrew			
Hebrew ¹	Sounds like ²	IPA ³	Romanization ⁴
ג'	<u>J</u> erusalem	/dʒ/	j
ד'	<u>t</u> he	/ð/	th
וּו'	<u>W</u> ashington	/w/	w
ז'	<u>m</u> easure	/ʒ/	zh
צ'	<u>ch</u> ip	/tʃ/	ch
ת'	<u>th</u> ank	/θ/	th

(1) The first column of the table above shows some of the modified Hebrew letters used to create foreign (non-Hebrew) sounds. Aside from the double *vav*, which yields the /w/ sound, the letters are followed by a sharp apostrophe called a *geresh*.

(2) The second column lists example words that demonstrate the sounds created by the letters in the first column.

(3) The third column shows the phonetic notation for each letter as described by the International Phonetic Alphabet equivalent.

(4) The fourth and final column shows the method of romanization as used in this book.

Part I

**STORIES IN INTERLINEAR AND
PARALLEL TEXT**

STORY 4

Child's Play

"למה אתה מקלל?" שאלה אותי גילת.
gilat oti sha'ala mekalel ata lama
Gilat me she asked you curse you why

"Why are you cursing?" Gilat asks me.

"האינטרנט לא עובד."
oved lo ha'internet
it works no the internet

"The internet isn't working."

"המחשב מחובר לחשמל?"
lakhashmal mekhubar hamakhshev
to the electricity it is connected the computer

"Is the computer plugged in?"

"למחשבים ניידים יש סוללה. בניגוד לטוסטרים, אין צורך לחבר
lekhaber tsorekh ein letosterim benigud solela lemakhshelim nayadim yesh
to connect need there isn't to toasters as opposed to battery laptops have

"Laptops have a battery. Unlike toasters, they don't need to be plugged in."

אותם לחשמל.
lakhashmal otam
to the electricity them

"רפי, אין צורך להיות סרקסטי. אני רק מנסה לעזור. למה שלא
shelo lama la'azor menasa rak ani sarkasti lihiyot tsorekh ein rafi
that no why to help I try only I sarcastic to be need there isn't Rafi

"Rafi, you don't have to be sarcastic. I'm just trying to help. Why don't you call technical support?"

תתקשר לתמיכה הטכנית?
hatekhnit latmikha titkasher
the technical to the support you will call

"אולי קובי יוכל לעזור לי."
li la'azor yukhal kobi ulai
to me to help he will be able Kobi maybe

"Maybe Kobi will be able to help me."

"בפעם האחרונה שקובי עזר לך עם בעיה במחשב הוא שרף
saraf hu bemakhshev be'aya im lekha azar shekobi ha'akharona bapa'am
he burned he with computer problem with to you he helped that Kobi the last in the time

"The last time Kobi helped you with a computer problem, he fried the hard drive."

את הדיסק הקשית.
hakashi'akh hadisk et
the hard the disk D.O.

"אה, נכון. אני אבקש מאחד הילדים לתקן את זה."
ze et letaken hayeladim me'ekhad avakesh ani a nakhon
this D.O. to fix the kids of one I will ask I ah correct

"Oh, right. I'll ask one of the kids to fix it."

"אני לא רוצה שהם יתעסקו עם המחשב שלנו. בפעם
bapa'am shelanu hamakhshev im yitasku shehem rotsa lo ani
at the time our the computer with they will fiddle with that they I want no I

"I don't want them fooling around with our computer. The last time

Story 4

you asked them to help, we ended up with SpongeBob as the background picture."

האחרונה שביקשת מהם לעזור סיימנו עם בובספוג בתור תמונת
ha'akharona shebikashta mehem la'azor mehem shabikashta ha'akharona
 the last that you asked of them to help with we finished to help of them that you asked the last
 הרקע.
hareka
 background

"I'll call the computer company," I say.

אתקשר לחברת המחשבים, אני אומר.
etkasher lekhevrat hamakhshevim ani omer
 I will call to the company of the computers I say I the computers to the company of I will call

I wait on the phone for twenty minutes for the next available agent. He forces me to re-do all the steps I have already tried. After a few minutes, we find the problem.

אני ממתין בטלפון במשך עשרים דקות לנציג פנוי. הוא מכריח
mamtin ani batelefon bemeshekh dakot esrim lenatsig hu panui
 I wait I on the phone for on the phone I wait I he forces he free for agent minutes twenty for on the phone I wait I
 אותי לחזור על כל הפעולות שכבר ניסיתי. לאחר כמה דקות,
otikh lakhzor kol al lakhsor shekvar nisiti le'akhar kama dakot
 me to repeat me the operations all about to repeat that already the operations all about to repeat minutes a few after I tried that already the operations all about to repeat minutes a few after I tried that already the operations all about to repeat
 אנחנו מגלים את הבעיה.
anakhnu megalim et habeya
 we discover we the problem D.O. we discover we

"I will email you software to download that will fix the problem," he tells me.

אני אשלח לך בדוא"ל תוכנה להורדה שתפתור את
ani eshlakh lekha bado'ar elektroni tokhna lehorada shetiftor et
 I will send I to you I will send I software in the email to you I will send I D.O. that (she) will fix for downloading software in the email to you I will send I
 הבעיה, הוא אומר לי.
habeya hu omer li
 the problem he says he the problem to me he says he the problem

"That won't help, since I can't get onto the internet."

"זה לא יעזור, מכיוון שאני לא יכול להיכנס לאינטרנט."
ze lo ya'azor mikeivan she'ani lo yakhol lehiknes la'internet
 no that since he will help no that to the internet to enter I can no that I since he will help no that

"I forgot about that," he says.

"שכחתי מזה, הוא אומר.
omer hu mize shakhakhti
 he says he of that I forgot

"On second thought, send me the email. I'll open it at the neighbor's, copy the software onto a flash drive, and install it on my computer."

במחשבה שנייה, שלח לי את המייל. אני אפתח אותו אצל השכנים,
bemakhsava shniya shlach li hameil ani eftakh oto etsel hashkhenim
 on thought second on thought to me send second on thought I the email D.O. to me send second on thought the neighbors at him I will open I the email D.O. to me send second on thought
 אעתיק את התוכנה לדיסק און קי ואתקין אותה במחשב שלי.
atik et hatokhna ledisk on ki ve'atkin ota bamakhshev sheli
 I will copy D.O. I will copy to a flash drive the software D.O. I will copy my on the computer her and I will install to a flash drive the software D.O. I will copy

"Excellent."

"מצוין."
metsuyan
 excellent

I ran over to Kobi's house to get the email. Forty minutes later my computer was updated.

רצתי לביתו של קובי לקבל את הדוא"ל. ארבעים דקות אחר כך
ratsti leveito shel kobi lekabel et hado'ar elektroni arba'im dakot kakh
 I ran to his house of to his house I ran D.O. to get Kobi of to his house I ran later minutes forty the email D.O. to get Kobi of to his house I ran

המחשב שלי היה מעודכן.
me'udkan haya sheli hamakhshev
 updated it was my the computer

"תראי את זה", אמרתי לגילת.
legilat amarti ze et tiri
 to Gilat I said this D.O. you will look

"Look at this," I say to Gilat.

"האינטרנט עדיין לא עובד?"
oved lo ada'in ha'internet
 he works no still the internet

"Is the internet still not working?"

"זה בסדר עכשיו, אבל בדיוק קיבלתי הודעה ממיקרוסופט. הם מודיעים
modi'im hem mimaikrosoft hoda'a kibalti bediyuk aval akhshav beseder ze
 they inform they from Microsoft notice I received exactly but now okay this
 לי לא להוריד את העדכון האחרון של התוכנה כי זה מפריע
mafri'a ze ki hatokhna shel ha'akharon ha'idkun et lehorid lo li
 it interrupts this because the software of the latest the update D.O. to download not to me

"It's fine now, but I just received a notice from Microsoft. They tell me not to download their latest software upgrade because it interferes with the internet."

לאינטרנט.
la'internet
 to the internet

"עשית את זה לפני יומיים."
yoma'im lifnei ze et asita
 two days ago that D.O. you did

"You did that two days ago."

"וזהו הסיבה שהאינטרנט הפסיק לעבוד."
la'avod hifsik sheha'internet hasiba vezo
 to work he stopped that the internet the reason and that

"And that's the reason the internet stopped working."

"אתה רוצה כוס יין?"
ya'in kos rotse ata
 wine glass you want you

"Do you want a glass of wine?"

"נראה לי שכן."
sheken li nire
 that yes to me it seems

"I think so."

 2

יומיים מאוחר יותר, גילת תולשת את שיערה.
sei'ara et toleshet gilat yoter me'ukhar yoma'im
 her hair D.O. she tears out Gilat more later two days

Two days later, Gilat is pulling her hair out.

"המדפסת לא עובדת."
ovedet lo hamadpeset
 it works no the printer

"The printer isn't working."

"ניתקת את המחשב הנייד מהמדפסת היום?"
hayom mehamadpeset hanayad hamakhshev et nitakt
 today from the printer the portable the computer D.O. you disconnected

"Did you disconnect the laptop from the printer today?"

Story 4

"Yes. I was using it in the kitchen."

"כן, השתמשתי בו במטבח."
bamitbakh bo hishtamash^{ti} ken,
 in the kitchen with it I used yes

"Sometimes that screws things up," I say.

"לפעמים זה משבש את העניינים," אני אומר.
omer ani ha'in^{yanim} et meshabesh ze lifamim
 I say I the matters D.O. it disrupts that sometimes

"Can you fix it?"

"אתה יכול לתקן את זה?"
ze et letaken yakhol ata
 this D.O. to fix you can you

"I've already shown you how to correct that particular problem."

"כבר הראיתי לך איך לתקן את הבעיה הזאת."
hazot habe'aya et letaken eikh lakh hereti kvar
 the that the problem D.O. to correct how to you I showed already

"I forgot."

"שכחתי."
shakhakhti
 I forgot

"I'm reading right now," I tell her.

"אני קורא עכשיו," אני אומר לה.
la omer ani akhshav kore ani
 to her I tell I now I read I

"Rafi, get over here and fix this printer, or I won't cook dinner tonight."

"רפי, בוא לכאן ותתקן את המדפסת הזאת, או שלא אבשל
avashel shelo o hazot hamadpeset et vetetaken lekhan bo rafi
 I will cook that not or the this the printer D.O. and you will fix to here come Rafi

"ארוחת ערב היום."
hayom arukhat erev
 today dinner

I fix the problem immediately. Gilat is a great cook. I don't want her going on strike.

אני מתקן את הבעיה מיד. גילת טבחית מעולה. אני לא רוצה
rotse lo ani me'ula tabakhit gilat miyad habe'aya et metaken ani
 I want not I wonderful chef Gilat immediately the problem D.O. I fix I

שתשבות.

shetishbot
 that she will strike

"Why can't you remember when I show you how to correct minor problems with the computer and printer?" I ask Gilat during dinner.

"למה את לא מצליחה לזכור כשאני מראה לך איך לתקן
letaken eikh lakh mare kshe'ani lizkor matslikha lo at lama
 to correct how to you I show when I to remember you are successful not you why

בעיות קטנות במחשב ובמדפסת?" אני שואל את גילת
gilat et sho'el ani uvamadpeset bamakhshev ktanot be'ayot
 Gilat D.O. I ask I and with the printer with the computer small problems

בארוחת הערב.

be'arukhat ha'erev
 at dinner

"That's your job. I don't want anything to do with fixing electronic devices."

"זה התפקיד שלך. אני לא רוצה להתעסק עם תיקון מכשירי
makhshirei tikun im lehitasek rotsa lo ani shelkha hatafkid ze
 devices of repair with to be involved I want not I your the job that

אלקטרוניקה.

elektronika
electronics

"זה לא הוגן, אני אומר."

omer ani hogen lo ze
I say I fair not that

"That's unfair," I say.

"החיים קשים. תתמודד עם זה."

ze im titmoded kashim hakhayim
it with you will deal with hard the life

"Life is tough. Deal with it."

3

"אתה יכול להוסיף את דוד עמוס לרשימת אנשי הקשר בטלפון"

batelefon hakesher anshei lirshimat amos dod et lehosif yakhhol ata
on the telephone the contact people of to the list of Amos uncle D.O. to add you can you

"Can you add Uncle Amos to the contact list on my cell phone?" I ask my six year old son.

שלי? אני שואל את בני בן השש.

hashesh ben bni et sho'el ani sheli
the six aged my son D.O. I ask I my

"כבר הראיתי לך איך לעשות את זה, הוא אומר לי."

li omer hu ze et la'asot eikh lekha hereti kvar
to me he says he this D.O. to do how to you I showed already

"I showed you how to do this already," he says to me.

"תראה לי שוב."

shuv li tare
again to me you will show

"Show me again."

"יש ספר הוראות הפעלה על השולחן שלך, הוא אומר."

omer hu shelkha hashulkhan al hafala hora'ot sefer yesh
he says he your the table on operating instructions of book there is

"There's an instruction book on your desk," he says.

"הרגל שלי כואבת. אני לא יכול ללכת לשולחן שלי."

sheli lashulkhan lalekheth yakhhol lo ani ko'evet sheli haregel
my to the table to walk I can no I it hurts my the foot

"My foot hurts. I can't walk to my desk."

"אתה עושה את עצמך? הוא שואל אותי."

oti sho'el hu ose et atsmekha ata
me he asks he you are pretending you

"Are you pretending?" he asks me.

"אולי."

ulai
maybe

"Maybe."

"אם אתה לא אוהב שאמא לא זוכרת דברים שאתה מראה לה"

la mare she'ata dvarim zokheret lo she'ima ohev lo ata im
to her you show that you things she remembers no that mom you like no you if

"If you don't like it when mommy doesn't remember things you show her about the computer, why should I have to keep explaining how to update a contact list?"

במחשב, למה אני צריך להסביר לך כל פעם איך לעדכן את

et le'adken eikh pa'am kol lekha lehasbir tsarikh ani lama bamakhshev
D.O. to update how time every to you to explain I need I why for the computer

רשימת אנשי הקשר?
hakesher anshei reshimat
 the contact people of list of

Apparently, my son has very good hearing and an excellent memory. I make a mental note to be careful what I say in the future when he is nearby.

ככל הנראה יש לבני שמיעה חדה מאוד וזיכרון מצויין. אני רושם
roshem ani metsuyan vezikaron me'od khada shmi'a yesh livni kekhol hanire
 I note I excellent and memory very sharp hearing my son has apparently
 בזכרוני להיזהר בדבריי בעתיד כשהוא בסביבה.
basviva kshehu be'atid bidvarai lehizaher bezikhroni
 around when he in the future in my words to be careful in my memory

"Because I'm your father and drive you to soccer practice," I tell him.

"כי אני אבא שלך, ואני מסיע אותך לאימוני כדורגל," אני אומר
omer ani kaduregel le'imunei otkha masi'a va'ani shelkha aba ani ki
 I say I soccer to practice of you I drive and I your father I because
 לו.
lo
 to him

"This is the last time I'm doing this. Now watch closely."

"זו הפעם האחרונה שאני עושה את זה. עכשיו תסתכל טוב."
tov tistakel akhshav ze et ose she'ani ha'akharona hapa'am zo
 good you will watch now this D.O. I do that I the last the time this

He adds my brother's phone number to my contact list. I pretend to be concentrating very hard. Actually, I am noticing that his fingernails need to be cleaned. It's bad enough that I have to ask a kid who barely graduated kindergarten to help me with my cell phone. It's even worse when I tell him to fix the surround sound system two hours later.

הוא מוסיף את מספר הטלפון של אחי לרשימת אנשי
anshei lirshimat akhi shel hatelefon mispar et mosif hu
 people of to the list of my brother of the telephone number of D.O. he adds he
 הקשר שלי. אני מעמיד פנים שאני מרוכז מאוד. למעשה,
lema'ase me'od merukaz she'ani ma'amid panim ani sheli hakesher
 actually very much I am concentrating that I I pretend I my the contact
 אני שם לב שהוא זקוק לניקוי ציפורניים. מספיק גרוע שאני
she'ani garu'a maspik tsiporna'im lenikui zakuk shehu sam lev ani
 that I bad enough fingernails of cleaning of in need of that he I paid attention I
 צריך לבקש מילד שבקושי סיים את הגן לעזור לי עם
im li la'azor hagan et siyem shebekoshi miyeled levakesh tsarikh
 with to me to help the kindergarten D.O. he finished that barely from a kid to ask I need
 הטלפון הסלולרי שלי. זה גרוע אפילו יותר כשאני אומר לו לתקן
letaken lo omer kshe'ani yoter afilu garu'a ze sheli haselulari hatelefon
 to fix to him I tell when I more even bad this my the cellular the telephone
 את מערכת הסראונד שעתיים לאחר מכן.
le'akhar miken sha'ata'im hasaraund ma'arekhet et
 afterward two hours the surround system D.O.

"What's the problem?" he asks.

"מה הבעיה?" הוא שואל.
sho'el hu habe'aya ma
 he asks he the problem what

"There's no sound coming out of the four extra speakers," I say.

"אין צליל בארבעת הרמקולים הנוספים," אני אומר.
omer ani hanosafim haramkolim be'arba'at tsilil ein
 I say I the extra the speakers in four of sound there isn't

הוא מזדחל לו מאחורי הטלוויזיה בפינת הסלון, ובוחן
uvokhen hasalon befinat hatelevizya me'akhorei lo mizdakhel hu
 and he examines the living room in the corner of the television behind to him he crawls he
 את ארבע מאות הכבלים המחוברים לטלוויזיה, לדי וי די ולממיר.
ulamemir ladi vi di latelevizya hamekhubarim hakabelim me'ot arba et
 and to the cable box to the DVD to the television connected the cables hundreds four D.O.

He worms himself behind the television set in the corner of the living room and examines the four hundred wires hooked into the TV, DVD player, and cable box.

"מישהו לחץ בטעות על הכפתור הזה," הוא אומר.
omer hu haze hakaftor al beta'ut lakhats mishehu
 he says he the this the button on by mistake he pushed someone

"Someone pushed this button by accident," he says.

אני מציץ מאחורי הטלוויזיה ורואה אותו יושב בתוך קן של חוטים
khutim shel ken betokh yoshev oto vero'e hatelevizya me'akhorei metsits ani
 wires of nest in he sits him and I see the television behind I peek I
 וכבלים. הוא מצביע על מתג קטן בחלקו האחורי של הטינור.
hatuner shel ha'akhori bekhelko katan meteg al matsbi'a hu vekabelim
 the tuner of the rear on his part small switch at he points he and cables

I peek around the television and see him sitting in a nest of cords and cables. He is pointing to a small switch on the back of the tuner.

"זה במצב סגור," הוא אומר.
omer hu sagur bematsav ze
 he says he off in position this

"It's in the off position," he says.

"אז תדליק אותו."
oto tadlik az
 him you will turn on well

"Well, turn it on."

הוא לוחץ על הכפתור וארבעת הרמקולים הנוספים מתעוררים לחיים.
lekhayim mitorerim hanosafim haramkolim ve'arba'at hakaftor al lokhets hu
 to life they wake up the extra the speakers and four of the button on he presses he

He pushes the button and the four extra speakers come alive with sound.

"אל תיגע בכפתור הזה שוב," הוא אומר.
omer hu shuv haze bakaftor tiga al
 he says he again the this at the button you will touch don't

"Don't touch that button again," he says.

"לא נגעתי בו."
bo nagati lo
 at it I touched no

"I didn't touch it."

"אם יהיו לך עוד בעיות תשאל את החנונית," הוא אומר לי.
li omer hu hakhnunit et tishal be'ayot od ihiyu lekha im
 to me he says he the geek D.O. you will ask problems more you will have if

"If you have any more problems, ask the geek," he tells me.

"תפסיק לקרוא כך לאחותך. ולמה אני צריך לשאול אותה?"
ota lishol tsarikh ani velama la'akhotkha kakh likro tafsik
 her to ask I need I and why to your sister like that to call you will stop

"Stop calling your sister that name. And why should I ask her?"

"היא יודעת יותר ממני. מר סלזר, השכן, משלם לה עשרים שקלים
shkalim esrim la meshalem hashakhen salazar mar mimeni yoter yoda'at hi
 shekels twenty to her he pays the neighbor Salazar Mr than me more she knows she
 לשבוע לדאוג שהקולנוע הביתי והאזעקה שלו יעבדו
ya'avdu shelo vecha'azaka habeiti shehakolno'a lidog leshavu'a
 they will function his and the alarm the residential that the cinema to take care of per week

"She knows more than I do. Mr. Salazar next door pays her twenty shekels a week to keep his home theater and house alarm working right."

כמו שצריך.
shetsarikh kmo
that it should like

4

"Technology is moving too fast for us,"
I tell Gilat later that night.

"הטכנולוגיה מתקדמת מהר מדי בשבילנו," אני אומר לגילת מאוחר
me'ukhar legilat omer ani bishvilenu midai maher mitkademet hatekhnologya
later to Gilat I tell I for us too fast it progresses the technology

יותר באותו לילה.
laila be'oto yoter
night in same more

"Are you having problems setting the
alarm clock again?" she asks.

"אתה שוב מסתבך עם כיוון השעון המעורר?" היא שואלת.
sho'elet hi hash'a'on hame'orer kivun im mistabekh shuv ata
she asks she the alarm clock setting with you are having trouble again you

"Yes. Why did we buy this digital
thing? You need a master's degree in
electronics to make it work."

"כן. למה קנינו את הדבר הדיגיטלי הזה? צריך תואר שני
sheni to'ar tsarikh haze hadigitali hadavar et kaninu lama ken
second degree you need the this the digital the thing D.O. we bought why yes

באלקטרוניקה כדי להפעיל אותו.
oto lehafil kedei be'elektronika
it to operate in order to in electronics

"You're just upset that the kids know
more than you do."

"אתה סתם כועס כי הילדים יודעים יותר ממך."
mimkha yoter yodim hayeladim ki ko'es stam ata
than you more they know the kids that you are angry just you

"Our daughter has a tech consulting
contract with Mr. Salazar."

"לבת שלנו יש חוזה יעוץ טכני עם מר סלזר."
salazar mar im tekhni ye'uts khoze labat shelanu yesh
Salazar Mr. with technical consulting contract of our daughter has

"He doesn't have any kids, so he needs
her expertise."

"אין לו ילדים, אז הוא צריך את המומחיות שלה."
shela hamumkhiyut et tsarikh hu az yeladim ein lo
her the expertise D.O. he needs he so kids he doesn't have

I sit in bed shaking my head in amaze-
ment.

אני מתיישב במיטה ומניד בראשי בפליאה.
bifli'a beroshi umenid bamita mityashev ani
in amazement with my head and I shake in the bed I sit down I

"The calculator she uses in her math
class can solve equations," I tell Gilat.
"I didn't even know how to spell the
word 'equation' when I was ten."

"המחשבון שהיא משתמשת בו בשעורי המתמטיקה יכול לפתור
liftor yakhol hamatematika beshi'urei bo mishtameshet shehi hamakhshevon
to solve it can the mathematics in classes of in it she uses that she the calculator

משוואות," אני אומר לגילת. "אני לא ידעתי אפילו לאיית את המילה
hamila et le'ayet afilu yadati lo ani legilat omer ani mishva'ot
the word D.O. to spell even I knew not I to Gilat I say I equations

"משוואה' כשהייתי בן עשר."
eser ben ksheha'iti mishva'a
ten aged when I was equation

"הילדים שלנו גדלים עם טכנולוגיה מתקדמת, " אומרת גילת. "הם
hem gilat omeret mitkademet tekhnologya im gdelim shelanu hayeladim
 they Gilat she says advanced technology with they grow up our the kids

"Our kids are growing up with advanced technology," Gilat says. "They aren't afraid to push all the buttons, and they learn a lot more quickly than we do."

לא חוששים ללחוץ על כל הכפתורים והם לומדים הרבה יותר מהר
maher yoter harbe lomdim vehem hakaftorim kol al likhots khosheshim lo
 fast more much they learn and they the buttons all on to press they are afraid not

מאיתנו.
me'itanu
 than us

"מעניין איך קשישים מסתדרים, " אני אומר.
omer ani mistadrim kshishim eikh me'anyen
 I say I they manage elderly people how I wonder

"I wonder how senior citizens manage," I say.

"הם מתקשרים לנכדים שלהם שיעזרו, או שהם פשוט
pashut shehem o sheya'azru shelakhem lanekhadim mitkashrim hem
 simply that they or that they will help their to the grandchildren they call they

"They call their grandchildren for help, or they just don't bother with sophisticated gadgets."

לא מתעסקים עם גאדג'טים מתוחכמים.
metukhkamim gajetim im mitaskim lo
 sophisticated gadgets with they get involved no

"כמו אימא שלך, שמסרבת לגעת במחשב ולא קונה טלפון
telefon kona velo bamakhshev laga'at shemesarevet shelakh ima kmo
 telephone she buys and no at the computer to touch who (she) refuses your mother like

"Like your mother, who refuses to touch a computer and won't buy a cell phone."

סלולרי.
selulari
 cellular

"בדיוק, " היא אומרת.
omeret hi bediyuk
 she says she exactly

"Exactly," she says.

"אבל מה יקרה אם המכונית שלה תתקלקל והיא תצטרך
tiitstarekh vehi tiitkalkel shela hamekhoneit im yikre ma aval
 she will need and she it breaks down her the car if it will happen what but

"But what if her car breaks down and she needs to call a tow truck?"

להזמין גרר?
grar lehazmin
 tow truck to order

"היא כבר לא נוהגת."
noheget lo kvar hi
 she drives no already she

"She doesn't drive any more."

"נכון, שכחתי."
shakhakhti nakhon
 I forgot correct

"That's right. I forgot."

"מה תעשה כשהילדים יצאו מהבית?" שואלת גילת.
gilat sho'elet mehaba'it yetsu kshehayeladim ta'ase ma
 Gilat she asks from the house they will leave when the kids you will do what

"What are you going to do when the kids move out of the house?" Gilat asks.

Story 4

"By then the manufacturers will be making devices that are so simple, that even a grown up can make them work. Either that, or you will need to give birth to a few more children."

”עד אז היצרנים ייצרו מכשירים פשוטים כל כך שאפילו
she'afilu kol kakh pshutim makhshirim yeyatsru hayatsranim ad az
that even so simple devices they will create the manufacturers by then
מבוגרים יצליחו להפעיל אותם. או זה, או שתצטרכי ללדת
laledet shetitstarkhi o ze o otam lehafil yatslikhu mevugarim
to give birth that you will need or that either them to operate they will succeed adults
עוד כמה ילדים.”
yeladim kama od
children few another

"I think two is enough," Gilat said.

”אני חושבת ששניים זה מספיק,” אמרה גילת.
gilat amra maspik ze sheshna'im khoshevet ani
Gilat she said enough this that two I think I

Part II

STORIES IN HEBREW ONLY

STORY 4

Child's Play

"למה אתה מקלל?" שאלה אותי גילת.

"האינטרנט לא עובד."

"המחשב מחובר לחשמל?"

"למחשבים ניידים יש סוללה. בניגוד לטוסטרים, אין צורך לחבר אותם לחשמל."

"רפי, אין צורך להיות סרקסטי. אני רק מנסה לעזור. למה שלא תקשר לתמיכה הטכנית?"

"אולי קובי יוכל לעזור לי."

"בפעם האחרונה שקובי עזר לך עם בעיה במחשב הוא שרף את הדיסק הקשיח."

"אה, נכון. אני אבקש מאחד הילדים לתקן את זה."

"אני לא רוצה שהם יתעסקו עם המחשב שלנו. בפעם האחרונה שביקשת מהם לעזור סיימנו עם בובספוג

בתור תמונת הרקע."

"אתקשר לחברת המחשבים," אני אומר.

אני ממתין בטלפון במשך עשרים דקות לנציג פנוי. הוא מכריח אותי לחזור על כל הפעולות שכבר ניסיתי.

לאחר כמה דקות, אנחנו מגלים את הבעיה.

"אני אשלח לך בדוא"ל תוכנה להורדה שתפתור את הבעיה," הוא אומר לי.

"זה לא יעזור, מכיוון שאני לא יכול להיכנס לאינטרנט."

"שכחתי מזה," הוא אומר.

"במחשבה שנייה, שלח לי את המייל. אני אפתח אותו אצל השכנים, אעתיק את התוכנה לדיסק און קי

ואתקין אותה במחשב שלי."

"מצוין."

רצתי לביתו של קובי לקבל את הדוא"ל. ארבעים דקות אחר כך המחשב שלי היה מעודכן.

"תראי את זה," אמרתי לגילת.

"האינטרנט עדיין לא עובד?"

"זה בסדר עכשיו, אבל בדיוק קיבלתי הודעה ממיקרוסופט. הם מודיעים לי לא להוריד את העדכון האחרון

של התוכנה כי זה מפריע לאינטרנט."

"עשית את זה לפני יומיים."

"וזה הסיבה שהאינטרנט הפסיק לעבוד."

"אתה רוצה כוס יין?"

"נראה לי שכן."

2

יומיים מאוחר יותר, גילת תולשת את שיערה.

"המדפסת לא עובדת."

"ניתקת את המחשב הנייד מהמדפסת היום?"

"כן, השתמשתי בו במטבח."

"לפעמים זה משבש את העניינים," אני אומר.

"אתה יכול לתקן את זה?"

"כבר הראיתי לך איך לתקן את הבעיה הזאת."

"שכחתי."

"אני קורא עכשיו," אני אומר לה.

"רפי, בוא לכאן ותתקן את המדפסת הזאת, או שלא אבשל ארוחת ערב היום."

אני מתקן את הבעיה מיד. גילת טבחיית מעולה. אני לא רוצה שתשבות.

"למה את לא מצליחה לזכור כשאני מראה לך איך לתקן בעיות קטנות במחשב ובמדפסת?" אני שואל את

גילת בארוחת הערב.

"זה התפקיד שלך. אני לא רוצה להתעסק עם תיקון מכשירי אלקטרוניקה."

"זה לא הוגן," אני אומר.

"החיים קשים. תתמודד עם זה."

3

"אתה יכול להוסיף את דוד עמוס לרשימת אנשי הקשר בטלפון שלי?" אני שואל את בני בן השש.

"כבר הראיתי לך איך לעשות את זה," הוא אומר לי.

"תראה לי שוב."

"יש ספר הוראות הפעלה על השולחן שלך," הוא אומר.

"הרגל שלי כואבת. אני לא יכול ללכת לשולחן שלי."

"אתה עושה את עצמך?" הוא שואל אותי.

"אולי."

"אם אתה לא אוהב שאמא לא זוכרת דברים שאתה מראה לה במחשב, למה אני צריך להסביר לך כל פעם

איך לעדכן את רשימת אנשי הקשר?"

ככל הנראה יש לבני שמיעה חדה מאוד וזיכרון מצוי. אני רושם בזכרוני להיזהר בדבריי בעתיד כשהוא

בסביבה.

"כי אני אבא שלך, ואני מסיע אותך לאימוני כדורגל," אני אומר לו.

"זו הפעם האחרונה שאני עושה את זה. עכשיו תסתכל טוב."

הוא מוסיף את מספר הטלפון של אחי לרשימת אנשי הקשר שלי. אני מעמיד פנים שאני מרוכז מאוד.

למעשה, אני שם לב שהוא זקוק לניקוי ציפורניים. מספיק גרוע שאני צריך לבקש מילד שבקושי סיים את הגן

לעזור לי עם הטלפון הסלולרי שלי. זה גרוע אפילו יותר כשאני אומר לו לתקן את מערכת הסראונד שעתיים

לאחר מכן.

"מה הבעיה?" הוא שואל.

"אין צליל בארבעת הרמקולים הנוספים," אני אומר.

הוא מזדחל לו מאחורי הטלוויזיה בפינת הסלון, ובוחן את ארבע מאות הכבלים המחבורים לטלוויזיה, לדי

וי די ולממיר.

"מישהו לחץ בטעות על הכפתור הזה," הוא אומר.

אני מציץ מאחורי הטלוויזיה ורואה אותו יושב בתוך קן של חוטים וכבלים. הוא מצביע על מתג קטן בחלקן

האחורי של הטיונר.

"זה במצב סגור," הוא אומר.

"אז תדליק אותו."

הוא לוחץ על הכפתור וארבעת הרמקולים הנוספים מתעוררים לחיים.

"אל תיגע בכפתור הזה שוב," הוא אומר.

"לא נגעתי בו."

"אם יהיו לך עוד בעיות תשאל את החנונית," הוא אומר לי.

"תפסיק לקרוא כך לאחותך. ולמה אני צריך לשאול אותה?"

"היא יודעת יותר ממני. מר סלזר, השכן, משלם לה עשרים שקלים לשבוע לדאוג שהקולנוע הביתי והאזעקה

שלו יעבדו כמו שצריך."

"הטכנולוגיה מתקדמת מהר מדי בשבילנו," אני אומר לגילת מאוחר יותר באותו לילה.
"אתה שוב מסתבך עם כיוון השעון המעורר?" היא שואלת.
"כן. למה קנינו את הדבר הדיגיטלי הזה? צריך תואר שני באלקטרוניקה כדי להפעיל אותו."
"אתה סתם כועס כי הילדים יודעים יותר ממך."
"לבת שלנו יש חוזה יעוץ טכני עם מר סלזר."
"אין לו ילדים, אז הוא צריך את המומחיות שלה."
אני מתיישב במיטה ומניד בראשי בפליאה.
"המחשבון שהיא משתמשת בו בשעורי המתמטיקה יכול לפתור משוואות," אני אומר לגילת. "אני לא ידעתי אפילו לאיית את המילה 'משוואה' כשהייתי בן עשר."
"הילדים שלנו גדלים עם טכנולוגיה מתקדמת," אומרת גילת. "הם לא חוששים ללחוץ על כל הכפתורים והם לומדים הרבה יותר מהר מאיתנו."
"מעניין איך קשישים מסתדרים," אני אומר.
"הם מתקשרים לנכדים שלהם שיעזרו, או שהם פשוט לא מתעסקים עם גאדג'טים מתוחכמים."
"כמו אימא שלך, שמסרבת לגעת במחשב ולא קונה טלפון סלולרי."
"בדיוק," היא אומרת.
"אבל מה יקרה אם המכוננית שלה תתקלקל והיא תצטרך להזמין גרר?"
"היא כבר לא נוהגת."
"נכון, שכחתי."
"מה תעשה כשהילדים יצאו מהבית?" שואלת גילת.
"עד אז היצרנים ייצרו מכשירים פשוטים כל כך שאפילו מבוגרים יצליחו להפעיל אותם. או זה, או שתצטרכי ללדת עוד כמה ילדים."
"אני חושבת ששניים זה מספיק," אמרה גילת.